



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| İmgebilim ve Çeviribilim | MTF6116 | 3 | 7.5 | 3 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

| | |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

| | |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

| | |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|--------------|
| Dersin Koordinatörü | Sunduz Kasar |
|---------------------|--------------|

| | |
|------------------|--|
| Dersi Veren(ler) | |
|------------------|--|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|---|
| Dersin Amacı | Çeviri sürecinde çevirmenin algı dünyası ile üretim sürecinde yazarın sunum parametrelerinin karşılaştırılarak metinsel ve anlamsal dönüşümler öğrenciye verilmesi amaçlanmaktadır. |
|--------------|---|

| | |
|----------------|---|
| Dersin İçeriği | İmgebilim ve çeviribilim kuramları eşzamanlı olarak ele alınacak ve çözümleme örnekleri üzerinden ders işlenecektir . |
|----------------|---|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|--|
| 1 | Öğrenci çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini öğrenir |
| 2 | Öğrenci, çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini görür. |
| 3 | Öğrenci yazar ve çevirmenin eserde verdikleri mesajın başkalaşım/içselleşmesi stratejilerini kavrar. |
| 4 | Öğrenci kaynak dile ile erek dil arasındaki algısal ve sunumsal anlam geçişlerini imgeler ile analiz eder. |
| 5 | Öğrenci anlam üretme aşamasında yazar/çevirmen/okur paradigmasını inceler. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|---|--------------|
| 1 | İmgenin tanımı ve içeriği | Kaynak kitap |
| 2 | İmgeye farklı yaklaşımlar | Kaynak kitap |
| 3 | İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki | Kaynak kitap |
| 4 | İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki | Kaynak kitap |
| 5 | İmgebilimin tarihçesi | Kaynak kitap |
| 6 | İmgebilim kuramı | Kaynak kitap |
| 7 | Temel eğilimler ve eleştiriler | Kaynak kitap |
| 8 | Vize | |
| 9 | İmgebilim ve çeviri ilişkisi | Kaynak kitap |

| | | |
|----|--|--------------|
| 10 | Etnopsikolojik eleřtiri kuramı ve çeviri | Kaynak kitap |
| 11 | Çözümleme örnekleri | Kaynak kitap |
| 12 | Politik Eleřtiri ve çeviri | Kaynak kitap |
| 13 | Çözümleme örnekleri | Kaynak kitap |
| 14 | Sosyolojik Eleřtiri ve çeviri | Kaynak kitap |
| 15 | Çözümleme örnekleri | Kaynak kitap |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım | | |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiđi | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 60 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|---|------|---------------|---------------|
| Ders Saati | 13 | 3 | 39 |
| Laboratuvar | | | |
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13 | 10 | 130 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiđi | 0 | 0 | 0 |
| Projeler | 0 | | 0 |
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 20 | 20 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 30 | 30 |
| Toplam İşyükü | | | 219 |

| | | |
|--|------------------------------|------|
| | Toplam İşyüğü / 30(s) | 7.30 |
| | AKTS Kredisi | 7.5 |

| | |
|--------------|-----|
| Diđer Notlar | Yok |
|--------------|-----|